

# SAINT AMBROSE AND SAINT MARK COLLABORATIVE DORCHESTER, MASSACHUSETTS

WEBSITE: STMARK-STAMBROSE.ORG



## *St. Ambrose*

*240 Adams Street, Dorchester,  
MA 02122*

*Tel: 617-265-5302*

*Fax 617-265-0886*

*stambroseparish@comcast.net*

## *St. Mark*

*1725 Dorchester Avenue, Dorchester,  
MA 02124*

*Tel: 617-825-2852*

*Fax 617-825-0514*

*judy.stmarks@comcast.net*

## 4th Sunday of Advent ~ Christmas

### CLERGY

Rev. Joseph Linh T. Nguyen, Pastor. Ext.16  
Rev. Anthony Cusack, Parochial Vicar. Ext 13  
Rev. Paul Cuong Do, Parochial Vicar

Rev. John Predmore, Spanish Apostolate

In Residence: Rev. Richard Conway,  
Rev. Thomas Bouton, Rev. Dinh Hoai,  
Rev. Tran Son, Rev. John Dinh

Deacon Son Trinh, Transitional  
Permanent Deacon Joachim Hon H. Nguyen  
Permanent Deacon Marcio Fonseca

### MASSES

**Saturday Vigil:** 4:00 pm (St Mark, English)  
5:00 pm (St Ambrose, Vietnamese)

**Sunday:** 7:00 am (St Ambrose, Vietnamese)  
8:00 am (St Mark, English)  
9:00 am (St Ambrose, Vietnamese)  
10:00 am (St Mark, Spanish)  
11:00 am (St Ambrose, English)  
12:00 noon (St Mark, English)  
4:00 pm (St Ambrose, Vietnamese)

**Mon – Fri:** 7:00 am (St Mark, English)  
12:00 noon (St Ambrose, English)  
6:00 pm (St Ambrose, Vietnamese)

**Saturday:** 7:30 am (St Ambrose, Vietnamese)  
9:00 am (St Mark, English)

**Holy Day:** 12:00 noon (St Ambrose, English)  
6:00 pm (St Ambrose, Vietnamese)  
7:00 pm (St Mark, English)  
8:00 pm (St Ambrose, Vietnamese)



Both Parishes are Handicap Accessible

<p align="center"><b>SAINT AMBROSE PARISH</b></p> <p>Sam Bedros (Business Manager)  Gertrude Renda (Parish Secretary)  Tien Xuan Nguyen  (Vietnamese Community Organizer)  Jos Calapa (English Mass Choir Coordinator)  Vu Ngo (Vietnamese Mass Choir Coordinator)  Ngan Kim Vo (Children Choir Coordinator)  Thuy Nhung Nguyen (Rel. Edu. Coordinator)</p>	<p align="center"><b>SAINT MARK PARISH</b></p> <p>Sam Bedros (Business Manager) Ext.18  Emilia Cowell (Rel. Ed/Youth Coordinatoor) Ext.19  Judith Greeley (Parish Secretary) Ext.10  Lesly Fonseca (Coord. De Educasion Religiosa)  Rene Chew (Spanish Music Coordinator)  Jenny Le (8:00 Mass Choir Coordinator)  Denise Hurley (12:00 Mass Choir Coordinator)</p>
<p align="center"><b>BAPTISM</b></p> <p>Please call the Rectory to make arrangements.  St. Ambrose, Vietnamese: Second Sunday 1:30 pm  St. Ambrose, English: Third Sunday 1:30 pm  St. Mark, English: First Sunday 1:00 pm  St. Mark, Spanish: Second Sunday 1:00 pm  (see Deacon Marcio after Mass)</p>	<p align="center"><b>SACRAMENT OF RECONCILIATION</b></p> <p align="center">St. Ambrose:  ½ hour prior to Mass or upon request  St. Mark:  Saturdays 3:15 – 3:45 or upon request</p>
<p align="center"><b>EXPOSITION OF THE BLESSED SACRAMENT</b></p> <p align="center">St Ambrose:  English: Every Friday from 11:00 to noon  Vietnamese: Every 1<sup>st</sup> Thursday, 1<sup>st</sup> Friday,  1<sup>st</sup> Saturday after 6:00pm Mass  St. Mark:  1<sup>st</sup> Friday following the 7:00 am Mass</p>	<p align="center"><b>WEDDING</b></p> <p>Please contact Parish Office at least six months prior to wedding.</p>

### MASS INTENTIONS

Saint Ambrose

**Sunday, December 24**  
11:00 Noon Renda, McCarthy & Paulsen Families.. Memorial

**Tuesday, December 26**  
Noon Intentions of George Melancourt

**Wednesday, December 27**  
Noon Mrie Natier—Memorial

**Thursday, December 28**  
Noon Intentions of Peggy of Her Birthday

**Friday, December 29**  
Noon—Maximo Fuentes—32nd Anniversary

**Sunday, December 31**  
Noon—Marion Reynolds—Memorial

Saint Mark

**Saturday, December 23, 2017**  
4:00 Jorge Fernandes...13th Anniversary

**Sunday, December 24, 2017**  
8:00 Deceased Members of Saint Mark Parish  
12:00 Special Intention

**Tuesday, December 26, 2017**  
7:00 Jean Perrin

**Saturday, December 30, 2017**  
4:00 Jean Perrin...10th Anniversary

**Sunday, December 31, 2017**  
8:00 Saint Mark Parishioners  
12:00 Those Desperate, Hopeless and Lonely

*In Loving Memory: (Saint Ambrose)*

*December Bread and Wine...*  
Francis (Frank) Whalen by the Whalen Family

*December Missalettes....*  
Maximo Fuentes

*Vigil Light...*  
Renda, Paulsen & McCarthy Families

*In Loving Memory:....(Saint Mark)*

*Sanctuary Lamp: Bobby Greene*

*December Bread & Wine: Donovan Family*

*Chapel Sanctuary Lamp...Frank Douglas*





Welcome to all!

May our time together gladden our hearts and deepen our bonds.

We are, after all, one people of God, loved and redeemed by the Lord of Heaven and Earth.

May we walk in the Light, and live by the Light who brings peace and meaning into our world.

The Priests, Deacons, and staff of the Saint Ambrose –Saint Mark Collaborative wish you and your family a blessed Christmas Season.

## Youth Group /Grupo de Jóvenes

Last Youth Group the teens observed Advent through prayer- in Adoration, fasting- from their phones for the evening and almsgiving - putting together beautiful packages for teen mothers in need. We are very proud of their generosity!

Último grupo de jóvenes Los adolescentes observaron el Adviento mediante la oración, la Adoración, el ayuno, desde sus teléfonos durante la noche y la limosna, y prepararon hermosos paquetes para madres y adolescentes necesitados. ¡Estamos muy orgullosos de tu generosidad!



The next Youth Group will be a Christmas party on Sunday, January 7th. Come to the church basement 6-8 for all kinds of fun! We will not have a Youth Group at the end of January due to the March for Life.

El próximo Grupo de Jóvenes será una fiesta de Navidad el domingo, 7 de enero. ¡Ven al sótano de la iglesia 6-8 para todo tipo de diversión! No tendremos un Grupo de Jóvenes a finales de enero debido a la Marcha por la Vida.



## CỘNG ĐOÀN MẸ LA VANG GIÁO XỨ THÁNH AMBROSE

240 Adams St., Dorchester MA 02122

Điện thoại: 617-265-5302

Fax: (617) 265-0886

Email: [cdmlv.boston@gmail.com](mailto:cdmlv.boston@gmail.com)

Website: [www.cdmelavang.org](http://www.cdmelavang.org)



**Trưởng Ban Mục Vụ:** Nguyễn Xuân Tiên  
**Ban Giáo lý:** Nguyễn Thùy Nhung  
**Ban Giáo Lý Dự Tông:** Theresa-Hạnh Phạm  
**Ban Giúp Lễ:** Maria Ngô Cửu  
**Ban Phục Vụ:** Trần Quốc Tuấn  
**Ca Đoàn Emmanuel Phụng:** Ngô Triệu Vũ  
**Ca Đoàn Thiếu Nhi:** Võ Kim Ngân  
**Nhóm Trang Trí & Cắm Hoa:** Trần Thủy Tiên  
**Nhóm Vũ Phụng Vụ Vitus:** Trần Thu Hằng  
**Ban Âm Thực:** Đào Thu Hà  
**Thư Ký Văn Phòng CD:** Nguyễn Quang Dung

### GIỜ LỄ



- ◆ **Thánh Lễ Chúa Nhật:**
- \* **Thứ Bảy:** 5 giờ chiều
- \* **Chúa Nhật,**
- ◇ **Thánh Lễ 1:** 7 giờ sáng.
- ◇ **Thánh Lễ 2:** 9 giờ sáng.
- ◇ **Thánh Lễ 3:** 4 giờ chiều.
- ◆ **Thánh Lễ ngày thường**
- Từ Thứ Hai đến Thứ Sáu: 6 giờ chiều.
- Thứ Bảy: 7 giờ 30 sáng.



### SINH HOẠT MỤC VỤ

\* **Giải Tội:** Từ Thứ Hai đến Thứ Sáu bắt đầu lúc

5:30 – 5:50 chiều.

\* **Rửa Tội:** Lúc 1:30 chiều Chúa Nhật thứ hai mỗi tháng. Xin nộp đơn trước

một tháng.

\* **Hôn Phối:** Xin liên lạc với Cha Xứ 6 tháng trước ngày cưới. \* **Xức Dầu bệnh nhân:** Liên lạc Cha Xứ khi cần lãnh nhận bí tích Xức Dầu.

### LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

24- CN IV MÙA VỌNG B. Thánh vịnh Tuần 4

25- Thứ Hai: **LỄ GIÁNH SINH**

26- Thứ Ba: Thánh Stephanô, tử đạo tiên khởi. Lễ Kính.

27- Thứ Tư: Thánh Gioan tông đồ thánh sử. Lễ Kính.

28- Thứ Năm: Các Thánh Anh Hải. Lễ Kính.

29- Thứ Sáu: Thánh Tôma Becket, giám mục tử đạo.

30- Thứ Bảy: Tuần bát Nhật Giáng Sinh

31- CN **LỄ THÁNH GIA**

### SINH HOẠT CỘNG ĐOÀN & GIÁO XỨ

Vì lý do phải gởi **TỜ THÔNG TIN** đến nhà in sớm hơn thường lệ vào dịp cuối năm, nên thông báo về **Tiền Bò Giò, Góp Quỹ CD và Lạc Quyền Hàng Năm** sẽ trễ một tuần.

### THÔNG BÁO

**1/ Chương Trình Đại Lễ Chúa Giáng Sinh:**

Sáng CN 24/12/2017 có 3 thánh lễ như thường lệ nhưng không có thánh lễ 4 giờ chiều.

**Thánh Lễ Vọng Giáng Sinh: CN 24/12/2017**

– 5 giờ chiều: Tiếng Anh

– 7 giờ 30 tối: Tiếng Việt

**Đại Lễ Chúa Giáng Sinh: Thứ Hai 25/12/2017**

– 7 & 9 giờ sáng: Tiếng Việt

– 11 giờ sáng: Tiếng Anh

Thứ Hai 25/12/2017 không có thánh lễ chiều.

**2/ Chúc mừng Giáng Sinh:** Cha Xứ Giuse, Cha Phó Anthony và Cha Phó Phaolo chân thành kính chúc Quý Ban Mục Vụ, Quý Hội Đoàn, quý ông bà anh chị em Mùa Lễ Giáng Sinh tràn đầy ân thánh, vui tươi, đầm ấm, và một Năm Mới an lành trong tình thương yêu của Thiên Chúa Quan Phòng.

**3/ Thông báo từ văn phòng Quỹ Sức Khỏe & Hưu Trí Linh Mục Tổng Giáo Phận Boston:** Mỗi năm vào mùa Giáng sinh, cùng với gia đình và bạn bè chúng ta có dịp vinh danh và tri ân quý linh mục. Trong thời điểm này, các Cha hưu trí thuộc Tổng Giáo Phận Boston rất cần đến sự quan tâm và giúp đỡ của quý vị cách đặc biệt, trong những năm tháng tuổi già còn lại sau một đời phục vụ Giáo Hội. Xin quý vị nhớ đến những Cha đã từng hy sinh phục vụ trong cuộc đời của quý vị; và nếu có thể được, trong dịp quỳên góp Lễ Giáng Sinh này, xin quý vị quảng đại giúp cho quý Cha hưu trí món quà Giáng Sinh \$50.

Quý vị có thể bỏ quà vào phong thư Giáo Phận in sẵn trong 2 thánh lễ Vọng Giáng Sinh 24/12 và lễ Giáng Sinh 25/12. Phong thư được để ở cuối nhà thờ.

Một lần nữa, xin chân thành cảm tạ những lời cầu nguyện và sự quảng đại giúp đỡ của quý vị dành cho các Cha hưu trí.

**4/ Thông báo:** CN hôm nay 24/12 và CN tuần tới 31/12/2017 sẽ không có sinh hoạt Thiếu Nhi Thánh Thể và lớp Giáo Lý & Việt Ngữ.

**5/ Lễ Mẹ Thiên Chúa - Đầu năm Dương Lịch**

**01/01/2018.** Thánh Lễ: 9 sáng: Tiếng Việt

11 giờ sáng: Tiếng Anh

*Không có Thánh Lễ chiều.*

6/ Quý Hội Đoàn có nhu cầu sử dụng nhà thờ và hội trường trong năm 2018 xin liên hệ với văn phòng để giữ chỗ. Ưu tiên cho quý Hội Đoàn ghi danh trước.

Xin cảm ơn.

**7/ Xin Lưu Ý:** Bên cạnh Chỗ Đậu Xe phía sau BUU ĐIỆN là Chỗ Đậu Xe tư nhân của cửa hàng *SMOKE SHOP* và *ATLANTIC TRAVEL AGENCY*. Xin quý vị đi tham dự Thánh Lễ không đậu xe vào chỗ của tư nhân để khỏi bị **tow xe**. Xin cảm ơn.



**PHUNG VU**  
**LỜI CHỨA**

**CHÚA NHẬT IV**  
**MÙA VỌNG B**

**BÀI ĐỌC I:** 2 Sm 7, 1-5. 8b-12. 14a. 16

**Bài trích sách Samuel quyển thứ hai.**

Khi ấy vua Đavít ngự trong đền và khi Chúa cho ông được bằng yên tư bề, khỏi mọi quân thù chung quanh, thì vua nói với tiên tri Nathan rằng: "Ông thấy không? Ta ở trong nhà làm bằng gỗ bá hương, còn hòm bia Chúa thì để ở trong lều bằng da u?" Nathan trả lời với vua rằng: "Điều vua nghĩ trong lòng, vua hãy đi thực hiện, vì Chúa ở với vua". Nhưng xảy ra là, đêm ấy, có lời Chúa phán cùng Nathan rằng: "Hãy nói với Đavít tôi tớ Ta rằng: 'Chúa phán thế này: Có phải người sẽ xây cất cho Ta một ngôi nhà để ở chăng?'"

"Ta đã đem người ra khỏi đồi cỏ, lúc người còn theo sau đoàn chiên, để người trở nên thủ lãnh Israel dân Ta, và Ta ở cùng người trong mọi nơi người đi. Ta đã tiêu diệt mọi quân thù trước mặt người, và Ta sẽ làm cho danh người nên cao trọng như danh các bậc vĩ nhân trên mặt đất. Ta sẽ đặt chỉ một nơi cho Israel dân ta, và Ta sẽ vun trồng nó tại đó. Nó sẽ ở đó và sẽ không còn bị khuấy rối nữa. Con cái sự dữ sẽ không còn đến đàn áp nó như xưa nữa, như ngày Ta thiết lập các vị Thâm phán trên Israel dân Ta. Ta sẽ cho người được bằng yên khỏi mọi quân thù, và Chúa phán trước cho người biết là Chúa sẽ tạo lập cho người một nhà. Nhà của người và triều đại người sẽ vững chắc đến muôn đời trước mặt Ta; ngôi báu người sẽ vững bền mãi mãi".

**ĐÁP CA:** *Lạy Chúa, con sẽ ca hát lòng từ bi Chúa tới muôn đời.*

HOẶC HÁT:

*Tình thương của Chúa/ Con sẽ ca ngợi tình thương của Ngài suốt năm canh dài. Con sẽ ca ngợi, con sẽ ca ngợi đến muôn muôn đời.*

**BÀI ĐỌC II:** Rm 16, 25-27

**Bài trích thư Thánh Phaolô Tông đồ gửi tín hữu Rôma.**

Anh chị em thân mến, kính chúc Đấng có quyền năng làm cho anh chị em được vững vàng theo Phúc Âm tôi loan truyền, và lời giảng dạy của Chúa Giêsu Kitô, theo mặc khải mầu nhiệm được giữ kín từ đời đời, nhưng nay được tỏ bày, và nhờ các tiên tri ghi chép theo lệnh của Thiên Chúa hằng hữu, được thông tri cho các Dân Ngoại, để dẫn đưa họ về vâng phục đức tin. Kính chúc Thiên Chúa, Đấng khôn ngoan độc nhất, nhờ Chúa Giêsu Kitô, kính chúc Người vinh quang muôn đời! Amen.

**ALLELUIA:**

*Alleluia, alleluia! Nay tôi là tôi tớ Chúa, tôi xin vâng như lời Thiên thần truyền. Alleluia.*

**PHÚC ÂM:** Lc 1, 26-38

**Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Luca.**

Khi ấy, thiên thần Gabriel được Chúa sai đến một thành xứ Galilêa, tên là Nadarét, đến với một trinh nữ đã đính hôn với một người tên là Giuse, thuộc chi họ Đavít, trinh nữ ấy tên là Maria.

Thiên thần vào nhà trinh nữ và chào rằng: "Kính chào trinh nữ đầy ơn phước, Thiên Chúa ở cùng trinh nữ". Nghe lời đó, trinh nữ bối rối và tự hỏi lời chào đó có ý nghĩa gì.

Thiên thần liền thưa: "Maria đừng sợ, vì đã được ơn nghĩa với Chúa. Nay trinh nữ sẽ thụ thai, hạ sinh một con trai và đặt tên là Giêsu. Người sẽ nên cao trọng và được gọi là Con Đấng Tối Cao. Thiên Chúa sẽ ban cho Người ngôi báu Đavít tổ phụ Người. Người sẽ cai trị đời đời trong nhà Giacóp, và triều đại Người sẽ vô tận".

Nhưng Maria thưa với thiên thần: "Việc đó xảy đến thế nào được, vì tôi không biết đến người nam?"

Thiên thần thưa: "Chúa Thánh Thần sẽ đến với trinh nữ và uy quyền Đấng Tối Cao sẽ bao trùm trinh nữ. Vì thế, Đấng trinh nữ sinh ra sẽ là Đấng Thánh và được gọi là Con Thiên Chúa. Và này, Isave chị họ trinh nữ cũng đã thụ thai con trai trong lúc tuổi già và nay đã mang thai được sáu tháng, người mà thiên hạ gọi là son sẻ; vì không có việc gì mà Chúa không làm được". Maria liền thưa: "Nay tôi là tôi tớ Chúa, tôi xin vâng như lời Thiên thần truyền". Và thiên thần cáo biệt bà.

**LỊCH SINH HOẠT CÔNG ĐOÀN**

**Chúa Nhật:**

*Legio Mariae:* 8:30 – 11:30 am

*Liên Minh Thánh Tâm:* 8:30 – 11:00 am CN thứ 3

*Phong Trào Thiếu Nhi Thánh Thể:* 12:00 – 1:00 pm

*Lớp Giáo Lý:* 1:30 – 3:30 pm

*Lớp Giáo Lý Dự Tông:* 1:00 – 3:00 pm

*Lớp học về Bí Tích Rửa Tội*

*cho cha mẹ & người bảo trợ:* 1:30 – 3:00 pm CN thứ 1

*Phong Trào Giáo Dân VN Hải Ngoại:*

5:30 – 8:30 pm CN thứ 2

**Thứ Hai:** *Nhóm Canh Tân Đức Sùng:* 7:00 – 9:00 pm

Tuần thứ 2 và tuần cuối tháng

**Thứ Sáu:** *Ca Đoàn Emmanuel Phụng:* 7:00 – 9:00 pm

*Nhóm Cầu Nguyện Lòng Chúa Thương Xót:*

7:00 – 8:00 pm

**Saturday:** *Phong Trào Cursillo:* 1: – 4:00 pm Tuần thứ 2